

# 目 录

第一章 绪 论 .....	1
1.1 问题的由来 .....	1
1.1.1 同声传译简介 .....	1
1.1.2 同声传译研究概述 .....	4
1.1.3 同声传译译语内容对应评估方法与不足 .....	10
1.1.4 小结 .....	21
1.2 研究的总体介绍 .....	22
1.2.1 研究对象、范围 .....	22
1.2.2 研究问题 .....	24
1.2.3 研究价值 .....	26
1.2.4 研究体系 .....	27
第二章 同声传译信息分析体系的建立 .....	29
2.1 理论框架 .....	29
2.1.1 信息、信息论与信息科学 .....	29
2.1.2 语言与信息 .....	32
2.1.3 信息结构 .....	34
2.1.4 小结 .....	46
2.2 同声传译信息分析体系 .....	47
2.2.1 源语信息衡量体系 .....	47
2.2.2 译语信息损耗评估体系 .....	56
2.2.3 小结 .....	66
第三章 信息损耗描述性研究 .....	69
3.1 英汉同声传译平行语料库建设 .....	69
3.1.1 语料选取 .....	69

3.1.2	语料转写.....	74
3.1.3	语料描述.....	77
3.1.4	语料标注.....	79
3.2	信息损耗统计与发现.....	96
3.2.1	统计数据.....	96
3.2.2	发现.....	111
<b>第四章</b>	<b>信息损耗原因机制解释性研究.....</b>	<b>114</b>
4.1	分析设计.....	114
4.1.1	分析维度.....	114
4.1.2	分析方法.....	116
4.1.3	分析框架.....	117
4.2	语料量化分析.....	128
4.2.1	源语变量水平标注.....	129
4.2.2	从信息损耗看源语变量水平.....	132
4.2.3	从源语变量水平看信息损耗.....	143
4.2.4	场景变量与信息损耗.....	147
4.2.5	小结.....	149
4.3	语料质性分析.....	150
4.3.1	命题信息损耗.....	151
4.3.2	信息成分损耗.....	173
4.3.3	小结.....	184
4.4	语料现场分析与译员访谈.....	187
4.4.1	研究设计.....	187
4.4.2	案例简介及标注语料.....	188
4.4.3	访谈分析.....	194
4.4.4	小结.....	199

---

4.5 发现与讨论 .....	202
4.5.1 发现 .....	202
4.5.2 讨论 .....	204
<b>第五章 结 论 .....</b>	<b>209</b>
5.1 研究发现 .....	209
5.2 研究贡献与意义 .....	211
5.3 研究不足与展望 .....	214
<b>参考文献 .....</b>	<b>217</b>
<b>附 录 .....</b>	<b>242</b>
附录 1 源语标注语篇样例 (S6) .....	242
附录 2 译语标注语篇样例 (S10) .....	245
附录 3 译员回溯性访谈文字记录样例 (案例 2) .....	250
<b>索引 .....</b>	<b>256</b>